Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Przekład tekstów użytkowych

Kod ECTS

9.4.0400

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Marta Turska; prof. dr hab. Andrzej Kątny; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Konwersatorium

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Konwersatorium: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

6

1 ECTS: obecność na zajęciach, 30h

1 ECTS: aktywny udział w zajęciach, 30h

2 ECTS: pisemne tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych

2 ECTS: pisemne kolokwium zaliczeniowe

Termin realizacji przedmiotu

2022/2023 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 60.00%
- polski w wymiarze 40.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Praca w grupach
- Rozwiązywanie zadań
- praca wykładowca – student

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium
- pisemne tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych, pisemne kolokwium zaliczeniowe

Podstawowe kryteria oceny

- Obecność na zajęciach: 20%
- Wyniki prac tłumaczeniowych: 40%
- Wynik kolokwium zaliczeniowego: 40%

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Dyskusja	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Analiza tekstów z dyskusją	praca wykładowca – student
	Wiedza				
K_W04				+	+
K_W07				+	+
K_W15				+	+
	Umiejętności				
K_U04			+	+	+
K_U05			+		+
K_U07	+		+	+	+
K_U10	+	+		+	
K_U11	+			+	+
K_U12		+	+		
K_U15	+		+	+	+
K_U17		+	+		
K_U18	+		+		
	Kompetencje				
K_K01	+		+		+
K_K02			+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Umiejętność połączenia wiadomości otrzymanych podczas całokształtu zajęć z praktycznej nauki języka niemieckiego; co najmniej dostateczne opanowanie języka polskiego na poziomie szkoły średniej; zaliczenie ćwiczeń w zakresie tłumaczeń pisemnych ogólnych; zaliczenie przedmiotu "Teoria przekładu".

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w reprezentatywnym spektrum tematycznym, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i kompetencji językowych.

Treści programowe

Problematyka zajęć obejmuje analizę i tłumaczenie serii tekstów użytkowych obejmujących np. instrukcję obsługi urządzenia, zażalenie, tekst reklamowy, protokół, komentarz, zaproszenie, sprawozdanie sportowe, list prywatny, notatkę prasową, pozew sądowy. Materiały do tłumaczenia mogą być pobierane ze stron internetowych, ulotek reklamowych, tekstów prasowych, informacji producentów urządzeń technicznych i innych źródeł, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. W tłumaczeniu studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych dostępnych w bibliotekach UG oraz słowników dostępnych w internecie.

Wykaz literatury

Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:
Literatura wykorzystywana przez studenta:
Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000
Wiktorowicz Józef, /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008
Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996
PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007
pons.pl
duden.de
dwds.de
słowniki specjalistyczne polsko-niemieckie i niemiecko-polskie
Literatura uzupełniająca:
1. Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.
2. Dąbska-Prokop, U. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
3. Kielar, B. Z.2003. Zarys translatoryki. Warszawa.
4. Kupsch-Losereit S., 2008, Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin

5. Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis.
6. Nord Ch., 2009, Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U07, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6_UK, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU, P6S_UW, PS6_UK, P6U_U
P6S_KK

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15
Absolwent:

- Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu.
- Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu.
- Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U07, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:

- Zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu.
- Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego.
- Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.
- Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.
- Potrafi posługiwać się pojęciami z dziedziny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.
- Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.
- Zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
- Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.
- Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:

- Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.
- Potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc.

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl